

متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، الرباط
Musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain, Rabat
Mohammed VI museum of modern and contemporary art, Rabat

أرمان ARMAN

L'OBJET THE OBJECT العنصر
DE L'ART OF ART الفني

23|05
2024

Going up (2011) welded metal, (2018-2020). Courtesy: The Arman Mariani Trust, Coice Arman, Turin/Ita

DOSSIER DE PRESSE

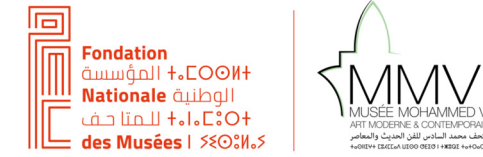
PRESS KIT

ملف صحفي

بدعم من
With the support of
Avec le soutien de

«The Arman Marital Trust»

ORGANISATEURS ORGANIZERS المنظمون



PARTENAIRES INSTITUTIONNELS INSTITUTIONAL PARTNERS المؤسسات الشريكة



PARTENAIRES MÉDIAS MEDIA PARTNERS وسائل الإعلام الشريكة



Sommaire

فهرس

Summary

1

كلمة رئيس المؤسسة الوطنية للمتاحف المهدي قطبي
Mot du Président de la Fondation Nationale des Musées Mehdi Qotbi
A word from the President of the National Foundation of Museums Mehdi Qotbi

2

تقديم المعرض من طرف جيروم نوتر
Présentation de l'exposition par Jérôme Neutres
Presentation of the exhibition by Jérôme Neutres

3

بلاغ صحفي
Communiqué de presse
Press release

4

مسار المعرض
Parcours de l'exposition
Exhibition route

5

المنظمون
Organisateurs
Organizers

6

معلومات عملية
Informations pratiques
Practical informations

كلمة رئيس المؤسسة الوطنية للمتاحف المهدي قطبي

A word from the President of the National Foundation of Museums Mehdi Qotbi

Mot du Président de la Fondation Nationale des Musées Mehdi Qotbi

Depuis son inauguration en 2014 par **Sa Majesté le Roi Mohammed VI, que Dieu L'assiste**, le musée **Mohammed VI** d'art moderne et contemporain (MMVI) a accueilli des expositions prestigieuses d'artistes de renommée mondiale, exposés pour la première fois sur le continent et dans le monde arabe comme Giacometti, Picasso, Goya, Renoir, Monet, Manet, Van Gogh, Delacroix et bien d'autres. Aujourd'hui, c'est au tour d'Arman, l'un des artistes les plus importants du 20ème siècle, de rejoindre les cimaises du musée.

Cette rétrospective d'Arman revêt une signification particulière ; elle marque le coup d'envoi des célébrations des dix ans du MMVI, qui coïncide également avec le vingtième anniversaire de la disparition de l'artiste.

L'exposition rassemble une soixantaine d'œuvres d'Arman évoquant un dialogue intemporel entre l'homme et son environnement. Elle retrace son parcours extraordinaire et rend hommage à son talent visionnaire. Véritable témoin de son génie créatif, chaque création explore les thèmes récurrents de l'artiste, tels que l'accumulation, la transformation et la consommation ; des compositions qui défient les conventions et ouvrent la voie à de nouveaux récits visuels.

Avec habileté, Arman donne vie à nos objets quotidiens de manière surprenante, révélant la beauté de l'ordinaire. Des bouteilles aux instruments de musique, des horloges aux fragments divers, aucun élément n'échappe à sa vision artistique.

En explorant l'univers d'Arman, nous voyageons dans un monde singulier où l'objet se libère de sa fonction utilitaire pour devenir source de contemplation, d'interrogation et de poésie.

Il est également à souligner qu'Arman était un infatigable militant des droits humains. C'est d'ailleurs dans les années 80 que j'ai eu le plaisir de le rencontrer, à l'occasion de l'exposition « Artists of the World against Apartheid », qu'il a activement soutenu.

Grâce à un don généreux de Madame Corice Arman, épouse de l'artiste, une sculpture monumentale sera exposée sur le parvis du MMVI, invitant le public à admirer l'œuvre d'Arman de jour comme de nuit.

Mes remerciements les plus chaleureux à Madame Corice Arman pour son soutien précieux et sa générosité. Mes remerciements vont aussi à Monsieur Jérôme Neutres, commissaire de l'exposition, ancien directeur à la Réunion des musées nationaux-Grand palais, et ancien président du Musée du Luxembourg à Paris pour sa contribution à la réalisation de cette exposition.

Je remercie également, M. Abdelaziz El Idrissi, co-commissaire de l'exposition, directeur du musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain et chef de département des musées de la Fondation ainsi que son équipe et celle de la Fondation Nationale des Musées pour les efforts déployés.

Since its inauguration in 2014 by His **Majesty King Mohammed VI, may God assist Him**, the **Mohammed VI** Museum of Modern and Contemporary Art (MMVI) has hosted prestigious exhibitions by world-renowned artists, exhibited for the first time on the continent and in the Arab world such as Giacometti, Picasso, Goya, Renoir, Monet, Manet, Van Gogh, Delacroix, and many others. Today, it is Arman's turn, one of the most important artists of the 20th century, to join the museum's walls.

This retrospective of Arman holds particular significance; it marks the start of the celebrations for the tenth anniversary of the MMVI, which also coincides with the twentieth anniversary of the artist's passing.

The exhibition brings together around sixty works by Arman evoking a timeless dialogue between man and his environment. It traces his extraordinary journey and pays tribute to his visionary talent. A true witness to his creative genius, each creation explores the artist's recurring themes, such as accumulation, transformation, and consumption; compositions that defy conventions and pave the way for new visual narratives.

With skill, Arman brings our everyday objects to life in surprising ways, revealing the beauty of the ordinary. From bottles to musical instruments, from clocks to various fragments, no element escapes his artistic vision. By exploring Arman's universe, we journey into a singular world where the object frees itself from its utilitarian function to become a source of contemplation, inquiry, and poetry.

It is also worth noting that Arman was an indefatigable advocate for human rights. It was in the 1980s that I had the pleasure of meeting him, on the occasion of the exhibition «Artists of the World against Apartheid,» which he actively supported.

Thanks to a generous donation from Mrs. Corice Arman, the artist's wife, a monumental sculpture will be exhibited on the forecourt of the MMVI, inviting the public to admire Arman's work day and night.

My warmest thanks to Mrs. Corice Arman for her valuable support and generosity. My thanks also go to Mr. Jérôme Neutres, curator of the exhibition, former director at Réunion des musées nationaux-Grand palais, and former president of the Musée du Luxembourg in Paris for his contribution to the realization of this exhibition.

I also thank Mr. Abdelaziz El Idrissi, co-curator of the exhibition, director of the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art, and head of the museum department of the Fondation, as well as his team and that of the National Foundation Museums for their efforts deployed.

منذ افتتاحه في عام 2014 من قبل **صاحب الجلالة الملك محمد السادس، نصره الله**، استضاف متحف **محمد السادس** للفن الحديث والمعاصر معارض فنية مرموقة لفنانين عالميين، تم عرض أعمالهم لأول مرة على القارة الأفريقية وفي العالم العربي مثل جياكوميتي، بيكاسو، غويا، رينوار، مونيه، مانيه، فان جوخ، دولاكروا وغيرهم. اليوم، حان الوقت لأرمان، واحد من أهم الفنانين في القرن العشرين، لينضم إلى جدران المتحف.

يكتسي هذا معرض الاستعادي لأرمان أهمية خاصة؛ إذ يمثل بداية الاحتفالات بالذكرى العاشرة لمتحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، والتي تتزامن مع الذكرى العشرين لرحيل الفنان.

يجمع المعرض حوالي ستين عملاً فنياً لأرمان يستحضر حواراً خالداً بين الإنسان وبيئته. حيث يعيد المعرض سرد رحلته الاستثنائية ويكرم موهبته. فكل قطعة من إبداعاته، تعتبر شاهداً حقيقياً على إبداعه، حيث تستكشف المواضيع المتكررة للفنان، مثل التراكم والتحول والاستهلاك؛ مؤلفات تتحدى التقاليد وتفتح الباب أمام سرد جديد للروايات البصرية.

بمهارة، يعيد أرمان إلى الحياة أشياءنا اليومية بطرق مدهشة، كاشفاً عن جمال العادي. من الزجاجات إلى آلات الموسيقى، ومن الساعات إلى القطع المتنوعة، لا يفوت أي عنصر من رؤيته الفنية. من خلال استكشاف أعمال أرمان، نسافر في عالم فريد حيث يتحرر العنصر من وظيفته النافعة ليصبح مصدراً للتأمل والاستفسار والشعر.

يجب أيضاً التأكيد على أن أرمان كان ناشطاً دؤوباً في مجال حقوق الإنسان. في الثمانينيات من القرن الماضي، كان من دواعي سروري مقابلته في معرض «فناني العالم ضد الفصل العنصري»، الذي دعمه بنشاط.

بفضل تبرع كريم من السيدة كوريس أرمان، زوجة الفنان، سيتم عرض تمثال ضخم على ساحة متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، مما يدعو الجمهور إلى التأمل في أعمال أرمان ليلاً ونهاراً.

أقدم بخالص الشكر للسيدة كوريس أرمان على دعمها القيم وسخائها. أشكر أيضاً السيد جيروم نوتر، منحوب المعرض، الذي عمل سابقاً مديراً في الرابطة الوطنية للمتاحف - كرون بالي، وكان رئيساً سابقاً لمتحف لوكسمبورغ في باريس، على مساهمته الجليّة في إنجاز هذا المعرض.

أشكر أيضاً السيد عبد العزيز الإدريسي، المنحوب المشارك للمعرض، مدير متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، ورئيس قسم المتاحف في المؤسسة، بالإضافة إلى فرقه وفرق المؤسسة الوطنية للمتاحف لجهودهم المبذولة.

بلاغ صحفي Communiqué de presse Press release

Exposition ARMAN : L'OBJET DE L'ART au musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain, Rabat

Pour célébrer ses dix ans d'ouverture, le musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain (MMVI) présente, à partir de jeudi 23 mai 2024, une exposition rétrospective de l'artiste ARMAN, qui marque le début des célébrations du vingtième anniversaire de sa disparition.

Intitulée « ARMAN : L'OBJET DE L'ART », cette exposition d'envergure aspire à dévoiler au public marocain les fondamentaux du langage artistique pionnier d'Arman (1928-2005), qui a profondément marqué l'histoire de l'art contemporain. Elle compte des prêts exceptionnels de la collection personnelle de l'artiste, dont certaines œuvres seront montrées pour la première fois en public depuis des décennies.

Cette exposition se veut une sorte de *grammaire d'Arman*, mettant en avant les différentes séries et techniques inventées par l'artiste pour construire un des imaginaires artistiques les plus originaux du XXème siècle. Soixante-sept œuvres retracent les grandes inventions plastiques d'Arman, des années 1950 aux années 2000, à travers diverses thématiques ; « Cachets et empreintes », « Poubelles et rebuts », « Accumulations », « Coupes et colères », « Combustions : The Day After », « Atlantis », « Inclusions et Immersions », « Cascades ».

Comme d'autres sculpteurs utilisent la glaise ou le bois, Arman a fait des objets manufacturés la matière première de son art. Visionnaire, il n'a eu de cesse de confronter son art à la société d'hyper consommation et ses conséquences pour les sociétés humaines. "Arman nous a ouvert les yeux sur la nature moderne" disait le grand critique Pierre Restany, en 1968.

Arman a écrit un chapitre essentiel de l'histoire de la réinvention de l'art à l'ère industrielle, produisant une œuvre montrée aux quatre coins du monde, et notamment au Maroc, pays qu'il affectionnait particulièrement. Son œuvre a profondément influé sur la production artistique contemporaine ; de nombreux artistes ont puisé dans son approche novatrice pour développer leur propre langage artistique, utilisant les objets trouvés comme base de leur création. Transmettre aux générations futures le langage d'Arman c'est également une manière de retracer l'histoire de l'art contemporain.

Réalisée grâce au soutien généreux de l'épouse de l'artiste, Madame Corice Arman, l'exposition s'accompagne d'une donation d'une sculpture, qui vient enrichir les collections du MMVI. Elle sera dévoilée lors de l'inauguration de l'exposition et exposée sur le parvis du musée.

« ARMAN : L'OBJET DE L'ART » est placée sous le commissariat de Jérôme Neutres, ancien directeur à la Réunion des musées nationaux-Grand palais, et ancien président du Musée du Luxembourg à Paris, et de Abdelaziz El Idrissi, Chef de département des musées de la Fondation Nationale des Musées et directeur du musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain.

Exposition organisée par la Fondation Nationale des Musées avec le soutien de « The Arman Marital Trust ».

Exhibition ARMAN: THE OBJECT OF ART at the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art, Rabat

To celebrate its tenth anniversary, the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art (MMVI) is presenting, starting Thursday, May 23, 2024, a retrospective exhibition of the artist ARMAN, which marks the beginning of the celebrations for the twentieth anniversary of his passing.

Entitled «ARMAN: THE OBJECT OF ART», this large-scale exhibition aims to unveil to the Moroccan public the fundamentals of Arman's pioneering artistic language (1928-2005), which profoundly influenced the history of contemporary art. It includes exceptional loans from the artist's personal collection, some of which will be shown to the public for the first time in decades.

This exhibition aims to serve as a sort of grammar of Arman, highlighting the different series and techniques invented by the artist to construct one of the most original artistic imaginaries of the 20th century. Sixty-seven works trace Arman's major plastic inventions from the 1950s to the 2000s, through various themes; «Stamps and Impressions», «Garbage and Waste», «Accumulations», «Cuts and Outbursts», «Combustions: The Day After», «Atlantis», «Inclusions and Immersions», «Cascades».

Just as other sculptors use clay or wood, Arman made manufactured objects the raw material of his art. Visionary, he relentlessly confronted his art with the hyper-consumption society and its consequences for human societies. «Arman opened our eyes to the modern nature», said the great critic Pierre Restany in 1968.

Arman wrote an essential chapter in the history of the reinvention of art in the industrial era, producing a work shown all over the world, including in Morocco, a country he particularly cherished. His work deeply influenced contemporary artistic production; many artists drew from his innovative approach to develop their own artistic language, using found objects as the basis of their creation. Transmitting Arman's language to future generations is also a way to trace the history of contemporary art.

Realized thanks to the generous support of the artist's wife, Mrs. Corice Arman, the exhibition is accompanied by a donation of a sculpture, which enriches the collections of the MMVI. It will be unveiled at the exhibition's inauguration and displayed on the museum's forecourt.

«ARMAN: THE OBJECT OF ART» is curated by Jérôme Neutres, former director at the Réunion des musées nationaux-Grand palais, and former president of the Musée du Luxembourg in Paris, and Abdelaziz El Idrissi, Head of the Museums Department of the National Foundation of Museums and director of the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art.

Exhibition organized by the National Foundation of Museums with the support of «The Arman Marital Trust».

معرض أرمان: العنصر الفني في متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر, الرباط

تخليداً للذكرى العاشرة لافتتاحه, يقدم متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر, اعتباراً من يوم الخميس 23 ماي 2024, معرضاً استعاديًا للفنان أرمان الذي يمثل بداية الاحتفالات بالذكرى العشرين لوفاته.

يطمح هذا المعرض الواسع المدى, بعنوان «أرمان: العنصر الفني» إلى تمكين الجمهور المغربي من اكتشاف أسس الأسلوب الفني الفريد لأرمان (1928-2005) هذا الفنان الذي خلف بصمة كبيرة في تاريخ الفن المعاصر. يركز المعرض على الاستعارة الخاصة لمجموعة الأعمال الشخصية للفنان, حيث سيتم عرض بعض الأعمال للمرة الأولى للعموم وذلك منذ عقود.

تمت هندسة المعرض بطريقة موضوعائية, حيث يعكس هذا الأخير نوعاً من الأسلوب التعبيري لأرمان مع إسقاط مختلف المجموعات والتقنيات التي تم تطويرها من طرف الفنان من أجل بناء أحد الإبداعات الفنية الأكثر أصالة خلال القرن العشرين.

يقدم هذا المعرض سبعة وستون تحفاً فنية تشكل تعبيراً عن الإبداعات الكبرى للفن البلاستيكي لأرمان والتي طورت بين سنوات 1950 و 2000, من خلال مواضيع مختلفة: «أخنام وبصمات», «قمامات و نفايات», «أعمال تركيبية», «مقاطع و نوبات غضب», «احتراقات : اليوم الموالي», «أطلنطيس», «اندماج و غمر», «شلالات».

جعل أرمان, كبعض النحاتين الذين يستعملون الفخار أو الخشب, من القطع المصنوعة مادته الأولية لفنه المرئي, حيث لم يتوقف عن مواجهة أسلوبه الفني بالمجتمع الاستهلاكي وآثاره على المجتمعات البشرية. «لقد فتح أرمان أعيننا على الطبيعة المعاصرة», يوضح الناقد الفني الكبير بيير رستاني سنة 1968.

لقد خط الفنان فصلاً مهماً من تاريخ إعادة إحياء الفن خلال العصر الصناعي, حيث أنتج مجموعة فنية جالت كل أنحاء العالم وخصوصاً المغرب, البلد الذي كان يكن له إعجاباً خاصاً. أثرت أعمال أرمان بعمق في الإنتاج الفني المعاصر حيث اعتمد مجموعة من الفنانين عبر العالم على أعماله كقاعدة لإبداعاتهم. نقل تاريخ الأسلوب الفني لأرمان للأجيال الجديدة, بشكل أيضاً طريقة أخرى لسرد تاريخ الفن المعاصر.

تم تنظيم المعرض بدعم سخي من السيدة كوريس أرمان, زوجة الفنان وبصاحبه تبرع بمنحوتة, تثرى مجموعات متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر والتي سيتم الكشف عنها خلال افتتاح المعرض وعرضها في ساحة المتحف.

«معرض أرمان: العنصر الفني» تحت إشراف جيروم نوتر, المدير السابق لتجمع المتاحف الوطنية «كرون بالي» والرئيس السابق لمتحف لكسومبورغ بباريس, و عبد العزيز الإدريسي رئيس قسم المتاحف بالمؤسسة الوطنية للمتاحف و مدير متحف محمد السادس للفن الحديث و المعاصر.

هذا المعرض منظم من طرف المؤسسة الوطنية للمتاحف بدعم من « The Arman Marital Trust ».

« *Changer l'état d'un objet, c'est me changer moi-même.* » Arman

Notre projet d'exposition ambitionne de donner à voir au public marocain les fondamentaux du langage artistique d'Arman (1928-2005). Conçue de manière thématique, l'exposition se veut une sorte de grammaire d'Arman, en déclinant les différentes séries et techniques inventées par l'artiste pour construire un des imaginaires artistiques les plus originaux du XXème siècle. Les chefs-d'œuvre que l'on présente ici, réunis grâce à la générosité de prêteurs dont Madame Corice Arman, ont en commun de représenter des objets qui ne fonctionnent plus.

L'art d'Arman commence quand l'objet tombe en panne. Pour lui donner un nouvel usage. Et montrer comment l'art peut proposer un autre usage du monde. Ces objets sont aussi parfois cassés, brûlés, découpés par l'artiste lui-même, qui les débarrasse de leur essence utilitaire pour les transmuter en œuvre d'art. Arman s'inscrit dans une histoire de la modernité artistique qui puise son inspiration dans le règne de "la vie mécanique" qu'invoquait Fernand Léger. Un art qui s'approprie et détourne l'iconographie industrielle, initié avec des artistes tels Marcel Duchamp et Constantin Brancusi. Ces trois génies visitant le Salon de la locomotion aérienne en 1912 au Grand palais de Paris reconnaissaient devant la beauté du design des avions que "c'est fini la peinture. Qui ferait mieux que cette hélice ?".

Arman racontait une scène primitive similaire dans sa jeunesse: "mon père m'avait emmené dans une exposition internationale où l'on montrait des moteurs et des appareils photo coupés en deux. Ce côté révélateur de l'intérieur m'a fasciné. Pour moi, ce sont les tripes des objets." Comme d'autres sculpteurs utilisent la glaise ou le bois, Arman a fait des objets manufacturés la matière première de son art.

Visionnaire, Arman n'a eu de cesse de confronter son art à la société d'hyper consommation et ses conséquences pour les sociétés humaines. "Arman nous a ouvert les yeux sur la nature moderne" disait le grand critique Pierre Restany dès 1968. L'artiste a écrit un chapitre essentiel de l'histoire de la réinvention des médiums de création à l'ère industrielle, produisant une œuvre qui a ouvert de nouveaux champs à la création plastique. Montrée aux quatre coins du monde, et notamment au Maroc, pays qu'il affectionnait particulièrement, l'œuvre d'Arman a profondément influé sur la production artistique contemporaine - tant d'artistes de par le monde utilisant des objets trouvés comme base de leur création.

Voilà aussi pourquoi exposer Arman aujourd'hui prend tant de sens. Transmettre aux nouvelles générations l'histoire de ce langage singulier devenu universel que constitue l'œuvre d'Arman est aussi une façon de raconter l'histoire de l'art contemporain.

Jérôme Neutres
Commissaire de l'exposition

"To change the state of an object is to change myself" Arman

Our exhibition project aims to present to the Moroccan public the fundamentals of Arman's artistic language (1928-2005). Designed thematically, the exhibition intends to serve as a sort of grammar of Arman, by showcasing the different series and techniques invented by the artist to construct one of the most original artistic imaginaries of the 20th century.

The masterpieces presented here, brought together thanks to the generosity of lenders including Madame Corice Arman, share the commonality of representing objects that no longer function. Arman's art begins when the object breaks down, to give it a new purpose. And to show how art can propose another use of the world. These objects are sometimes broken, burned, or cut by the artist himself, who strips them of their utilitarian essence to transform them into works of art. Arman is part of a history of artistic modernity that draws inspiration from the reign of «mechanical life» invoked by Fernand Léger. An art that appropriates and subverts industrial iconography, initiated by artists such as Marcel Duchamp and Constantin Brancusi. These three geniuses visiting the Salon de la locomotion aérienne in 1912 at the Grand Palais in Paris acknowledged, in front of the beauty of the airplane designs, that «painting is over. Who could do better than this propeller?» Arman recounted a similar primitive scene from his youth: «My father took me to an international exhibition where they showed engines and cameras cut in half. This revealing aspect of the interior fascinated me. For me, these are the guts of objects.» Like other sculptors use clay or wood, Arman made manufactured objects the raw material of his art.

Visionary, Arman constantly confronted his art with the hyper-consumer society and its consequences for human societies. «Arman opened our eyes to modern nature,» said the great critic Pierre Restany as early as 1968. The artist wrote an essential chapter in the history of reinventing creative mediums in the industrial era, producing a work that opened up new fields for plastic creation. Shown around the world, including in Morocco, a country he particularly cherished, Arman's work profoundly influenced contemporary artistic production - so many artists around the world using found objects as the basis for their creation.

This is also why exhibiting Arman today makes so much sense. Transmitting to new generations the history of this singular language that has become universal in Arman's work is also a way of telling the story of contemporary art

Jérôme Neutres
Exhibition Curator

«تغيير هيئة شيء ما، يؤدي بالضرورة إلى تغيير هيئتي.» أرمان

يطمح مشروع هذا المعرض إلى تمكين الجمهور المغربي من اكتشاف أسس الأسلوب الفني الفريد لأرمان (1928/2005) وقد تمت هندسته بطريقة موضوعاتية، حيث يعكس هذا الأخير نوعاً من الأسلوب التعبيري لأرمان مع إسقاط مختلف الوسائط والتقنيات التي تم تطويرها من طرف الفنان من أجل بناء أحد الإبداعات الفنية الأكثر أصالة خلال القرن العشرين.

التحف الفنية التي نعرضها في هذا الفضاء والتي تم تجميعها بفضل كرم و سخاء عدة داعمين من بينهم السيدة كوريس أرمان تشترك في أنها تمثل أشياء لم تعد صالحة للاستعمال، حيث أن الإبداع الفني لأرمان يبدأ عندما يصبح الشيء غير قابل للاستخدام وذلك من أجل جعله صالحاً للاستعمال آخر و لشرح كيف يمكن للفن أن يقترح وظيفة أخرى للعالم.

هاته الأشياء تكون في بعض الأحيان مكسورة، محروقة أو مقطوعة من طرف الفنان نفسه و الذي يجردها من وظيفتها الأساسية ليحولها إلى تحفة فنية. انخرط أرمان في حلقة من العصرية الفنية التي تستوحي إلهامها من مرحلة «العصر الميكانيكي» التي نادى بها فرناند ليجي. و هو تيار فني يوافق و يرتكز على النموذج الصناعي الذي طور من طرف بعض الفنانين كمارسيل دوشون و كونستانتان برانسيسي و قد زار هؤلاء المبدعين الثلاثة معرض النقل الجوي بكراند بالي بباريس سنة 1912 حيث لم يجدوا بداً أمام الجمالية الهندسية للطائرات المعروضة، سوى الاعتراف بان الفن التشكيلي قد انتهى. فمن يمكنه أن يدع أفضل من هذه المروحية؟ و قد حكى أرمان مشهداً مشابهاً لذلك، حدث له أيام شبابه: «أخذني أبي إلى معرض عالمي، حيث تم عرض محركات و آلات تصوير مقطوعة إلى نصفين و قد أبهرتني هاته التفاصيل الدقيقة. بالنسبة لي، هاته دقائق الأشياء.»

جعل أرمان، كبعض الفنانين التجريبيين الذين يستعملون الفخار أو الخشب، من القطع المصنوعة مادته الأولية لفنه المرئي، حيث لم يتوقف عن مواجهة أسلوبه الفني بالمجتمع الاستهلاكي و آثاره على المجتمعات البشرية. «لقد فتح أرمان أعيننا على الطبيعة المعاصرة»، يوضح الناقد الفني الكبير بيير رستاني سنة 1968.

لقد تط الفنان فصلاً مهماً من تاريخ إعادة إحياء الوسائط الإبداعية خلال العصر الصناعي، حيث أنتج مجموعة فنية فتحت آفاقاً جديدة للفن التشكيلي و جالت كل أنحاء العالم و خصوصاً المغرب، البلد الذي كان يكن له إعجاباً خاصاً.

أثرت أعمال أرمان بعمق في الإنتاج الفني المعاصر حيث اعتمد مجموعة من الفنانين عبر العالم على أعماله كقاعدة لإبداعاتهم. و لهذا أيضاً، يحفل معرض أرمان الذي تقدمه اليوم بعدة معانٍ. نقل تاريخ هذا الأسلوب الفني الفريد و الذي وصل للعالمية و الذي تمثله أعمال أرمان للأجيال الجديدة، يشكل أيضاً طريقة أخرى لسرد تاريخ الفن المعاصر.

جيروم نوتر
مندوب المعرض

مسار المعرض Parcours de l'exposition Exhibition route



خاتم 54 1954

خاتم مطبوع بالحبر على قطعة قماش, (8007.54.001)
The Arman Marital Trust
كوريس أرمان, الوكيلة القانونية

Cachet 54 1954

Stamp impressions in ink on fabric, (8007.54.001)
Courtesy The Arman Marital Trust, Corice Arman, Trustee

أختام و بصمات

بدأ أرمان في عرض أختامه الأولى سنة 1955 بنيس و باريس و قد استلهم هذه الأعمال فن أختام كارت شويتزر و كذا أعمال الفنان التشكيلي و المطبعي الهولندي ويركمان. و قد مكن تركيب هاته اللوحات, اعتمادا على بقايا بصمات أختام من المطاط, من جذب انتباه الناقد الكبير بيير رستاني. استعمال جديد للمواد في ميدان الفن: مما أدى إلى نشأة البصمة الخاصة لأعمال أرمان. ابتداء من سنة 1957, اعتبر أرمان أن أهم أختامه قد تأثرت ببولوك و التيار التعبيري المجرد وذلك خلافا لما أسسه أرمان, حيث تشكل المواد أساس إبداع لوحاته الفنية.

Cachets et empreintes

Arman commence à exposer en 1955 ses premiers Cachets, à Nice et à Paris, inspiré par les cachets de Kurt Schwitters, et les travaux du peintre-typographe hollandais Werkman. Composer des tableaux à partir de traces laissés par des tampons en caoutchouc le fat repérer par le grand critique Pierre Restany. Un nouvel usage de l'objet dans l'art : c'est la naissance de ce qui va constituer la signature de l'œuvre d'Arman. A partir de 1957, Arman considère ses grands cachets comme influencés aussi par Pollock et l'expressionnisme abstrait, à la grande différence près qu'Arman introduit l'intervention de l'objet au centre de la création de l'oeuvre.

Stamps and Impressions

Arman began exhibiting his first stamps in 1955 in Nice and Paris, inspired by the stamps of Kurt Schwitters and the works of the Dutch painter-typographer Werkman. Composing paintings from traces left by rubber stamps caught the attention of the prominent critic Pierre Restany. A new use of objects in art : this is the birth of what will constitute Arman's signature. From 1957, Arman considered his large stamps as also influenced by Pollock and abstract expressionism, with the significant difference that Arman introduced the intervention of the object at the center of the creation of the work.

أعمال تركيبية

في سنة 1961, انضم أرمان لمعرض فن التركيب بمومبا و الذي عرض فكرة إعادة تنظيم المواد منذ ظهور التيار التكعبيي, حيث عرض أرمان أولى أعماله التركيبية و الذي ابرز خلال تسليط الضوء عليها مواد و متغيرات جديدة للتيار التكعبي و التعبيري. و قد تمكنت الأعمال التركيبية لأرمان, بالرغم من ذلك, و التي أعطت قيمة للمادة حيث تم تقديمها في إطار «فضاء» و داخل حركية «زمن»أي إضفاء صفة الحياة عليها, من تغيير وظيفتها الأساسية الأولى مما مكن أرمان من توضيح أن «مائة شوكة» تمثل شيئًا مغايرًا تمامًا, حيث تتحول إلى كتلة, بذرة, تمثل, إلى عدة مواد مختلفة تماما حيث تفقد شيئًا ما هويتها. و قد مكنت أخيرا عملية تركيب المواد من طرف الفنان إلى تطوير تيار فكري فني جديد و الذي عرف بالأعمال الفنية لأرمان. بواسطة و عبر هاته الحركية التركيبية و التي تتدقق على شكل شلال, تتحول المادة إلى تحفة فنية.

Accumulations

En 1961, Arman est inclus dans l'exposition The Art of assemblage au MoMa, qui montre la réorganisation des choses depuis le cubisme. Arman montre ainsi ses premières accumulations, inventant par sa mise en scène inédite des objets, de nouvelles variantes du cubisme et de l'expressionisme. Les accumulations d'Arman, tout en révélant ainsi l'objet, en le situant dans un cadre (espace) et dans un mouvement (temps), en lui donnant donc vie, le dénature cependant autant de sa condition objective primaire. C'est sans doute ce qui a fait dire à Arman : « Cent fourchettes, c'est tout à fait autre chose ; ça devient une masse, un grain, un fourmillement, plusieurs choses complètement différentes, ça démolit un peu l'identité ». L'accumulation d'objets industriels par l'artiste génère finalement un nouvel objet, qui est l'œuvre d'Arman. Par et dans ce mouvement d'accumulation, ici de cascade, l'objet se fait œuvre.



In 1961, Arman was included in the exhibition «The Art of Assemblage» at MoMA, which shows the reorganization of things since cubism. Arman thus presents his first accumulations, inventing through his unprecedented staging of objects, new variants of cubism and expressionism. Arman's accumulations, while revealing the object, placing it in a framework (space) and in a movement (time), thus giving it life, however denature it as much from its primary objective condition. This is probably what led Arman to say: «A hundred forks, it's something else entirely; it becomes a mass, a grain, a swarming, several completely different things, it demolishes identity a little.» The accumulation of industrial objects by the artist ultimately generates a new object, which is Arman's work. Through and within this movement of accumulation, here of cascade, the object becomes a work.

قمامات و نفايات

في سنة 1959, مكنت «القمامات» الأولى التي أنجزها أرمان من تأسيس توجه فكري جديد و الذي سيرافقه على الدوام : الاهتمام بالنفايات و ببقايا المواد عوض المواد الجديدة أو التي لازالت صالحة للاستخدام. إضفاء الصورة المثلى / «نموذج التحفة الفنية» / للشيء الأقل أهمية : الفئات. و هي منهجية فنية مشابهة لمنهجية جون كيني في المجال الأدبي. و قد نظر كيني في كتاباته, و الذي كان مشهورا جدا لدى الفنانين التشكيليين في تلك الفترة و الذي أبرز على الخصوص ورشة ألبرتو جياكوميني سنة 1958 خلال مرحلة تشكل التيار الفني لأرمان و الأدبي لأنه كان شديد الولع بالأدب, رغبته في إضفاء الكلمات الأشد رقة على الحقائق الأكثر إهمالا. و قد عمل أرمان على إضفاء معنى واضح للفوضى التي تسود العالم و المساعدة على فهمها بطريقة أفضل و ذلك عبر تسليط الضوء عليها. «كشاهد على مجتمعي, اهتممت دائما بالدورة المشابهة للتطور البيولوجي للإنتاج, للاستهلاك و للتفكك, بشرح أرمان. و قد انتابني القلق طويلا من اجتياح النفايات و المخلفات الغربية لعالمنا و الذي يعود سببه إلى بعض نتائج هذا التطور البيولوجي الأكثر وضوحا», حيث تمثل هذه المقاربة, منهجية مثالية على الخصوص و التي تتوافق مع الأسئلة المجتمعية الكبرى لقرننا الواحد و العشرين و التي تهتم كثيرا بإشكاليات البيئة و معالجة النفايات.



En 1959, les premières “poubelles” d'Arman initient une démarche qui ne va jamais le quitter : s'intéresser aux rebuts et aux déchets plutôt qu'aux objets neufs ou en marche. Conférer l'image la plus noble – le statut d'œuvre d'art - à l'objet le moins intéressant : le détritux. Une démarche en art proche de celle d'un Jean Genet en littérature. Très populaire à cette époque auprès des artistes, Genet, qui publie notamment L'Atelier d'Alberto Giacometti en 1958, à l'époque de la formation artistique (et littéraire, car l'artiste est féru de littérature) d'Arman, théorisait dans ses récits vouloir donner les mots les plus raffinés aux réalités les plus négligeables. En mettant en scène le désordre du monde, Arman lui donne sens et nous aide à mieux le penser. “En tant que témoin de ma société, je me suis toujours beaucoup intéressé au cycle pseudo biologique de la production, de la consommation et de la destruction, expliquait Arman. Et, pendant longtemps, j'ai été angoissé par le fait qu'un de ses résultats matériels les plus visibles est l'envahissement de notre monde par des déchets et autres rebuts étranges”. Une démarche particulièrement visionnaire, qui résonne avec les grands débats sociétaux de notre XXIème siècle, soucieux d'écologie et de traitement des déchets.

Garbage and Waste

In 1959, Arman's first «trash cans» initiated an approach that would never leave him: being interested in scraps and waste rather than new or functional objects. Granting the noblest image - the status of a work of art - to the least interesting object: trash. An approach in art similar to that of Jean Genet in literature. Very popular at that time among artists, Genet, who notably published «The Studio of Alberto Giacometti» in 1958, during the artistic (and literary, as the artist was keen on literature) formation of Arman, theorized in his narratives wanting to give the most refined words to the most negligible realities. By staging the disorder of the world, Arman gives it meaning and helps us to better understand it.



Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

Poubelles et rebuts, 1959

1981

1981

1981

1981

1981

1981

1981

1981

1981

1981

1981

1981

1981

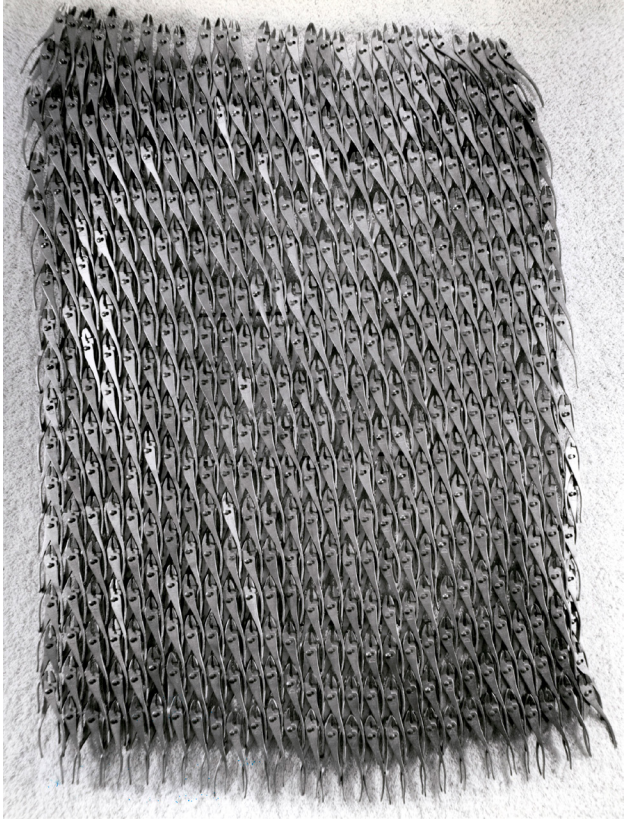
1981

1981

1981

1981

1981



Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

Going up, 1981

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

1959

مقاطع و نوبات غضب

«لم اغضب أبدا عند تكسير شيء ما. لم يكن ذلك أشبه بصراعات عنيفة، بل كان اقرب منه إلى منافسات الجودو»، يشرح أرمان. يشكل الغضب عند أرمان علامة على الحياة، طاقة إيجابية، حيث يعبر عن الحياة، حتى في هاته الحالة التي يتطرق إليها أرمان و التي تمثل عملية هدم و التي تشكل على الأحرى آلية للخلق و إعادة الإحياء. الأسلوب الفني لأرمان يمكن أيضا النظر إليه كتحدٍ للموت. أنجزت «المقاطع» الأولى لأرمان سنة 1962 و ذلك بعد موت زميله في المجال الفني ايف كلين و الذي توفي في سن الثانية و الثلاثين، حياة اجتثت عند كامل عنفوانها و إبداعاتها. ليس هناك مجال للعبث.

«أود أن أوقف السرعة، الانفجار، التمزق، يقول أرمان سنة 1963, القطع المنقولة عبر الزمن, الحوادث الشديدة الأهمية, حيث مثل العبث السبب الدائم و المتكرر لحدوثها». أرمان. حياة المواد تشكل جزءا من تفاصيل الحياة, سيصبح هذا, فيما بعد, مسار أسلوبه الفني. بالنسبة لأرمان, يشكل الغضب جزءا من نبض الحياة, و بالتالي من الخلق و إعادة الإحياء. قال أرمان : «يتم تقطيع المواد كالكلمات حيث تكون مواد هجينة, كلمات جديدة, مواد جديدة» بفضل الفن, يمكن لجميع المواد أن تحصل على عدة حلقات من الحياة, يدعونا الفنان إلى النظر إلى المواد من خلال زاوية نظر جديدة لاكتشاف هيئة جديدة لهاته المواد. تشكل عملية تقطيع كمان إلى أجزاء صغيرة عملا مخزيا, يشرح أرمان. استعمال تقنية أو طريقة ما و التي يمكن أن نطبقها على التقائق و التي لا تصلح للكمان تؤدي إلى انحراف فكري, إلى تغيير يؤدي بصفة تلقائية إلى ردة فعل نفسية.

Coupes & Colères

«Je n’ai jamais été en colère en brisant un objet. C’était plus proche des projections de judo que de débordements rageurs”, expliquait Arman. La colère chez Arman est un signe de vie, c’est une énergie positive, elle symbolise la vie même en ce sens qu’elle met en scène un geste de destruction qui est en fait un procédé de création. L’art d’Arman peut être aussi vu comme un défi à la mort. Les premières coupes d’Arman sont réalisées en 1962, après la mort de son frère d’art Yves Klein, destin brisé à 32 ans, vie coupée en pleine force de l’âge et de l’œuvre. Il n’y a pas de hasard.

“Je voudrais stopper la vitesse, l’explosion, l’éclatement, dit Arman en 1963, pièces rapportées du temps, accidents précieux où le hasard est toujours le même et encore répété” Arman. La vie des choses fait partie des choses de la vie. Ce sera le destin de son art. La colère, chez Arman, est de l’ordre de la pulsion de vie, et donc de la création. « Les objets sont découpés comme des mots et ils forment des hybrides, des mots nouveaux, des objets nouveaux » disait Arman. Grâce à l’art, toutes les choses peuvent avoir plusieurs vies. L’artiste nous invite à regarder d’un nouvel œil les objets – pour un nouvel état des choses. “Découper un violon en tranches fines est un acte scandaleux, expliquait-il. L’application d’une technique ou d’une méthode qu’on pourrait appliquer à du saucisson mais qui n’est pas destinée à un violon provoque un twistage de la pensée, un changement qui, naturellement, opère une action psychologique”.

Cuts and Outbursts

«I have never been angry when breaking an object. It was closer to judo projections than to furious outbursts,» explained Arman. Anger in Arman is a sign of life, it is a positive energy, it symbolizes life itself in the sense that it stages a gesture of destruction which is in fact a process of creation. Arman’s art can also be seen as a challenge to death. Arman’s first cuts were made in 1962, after the death of his artistic brother Yves Klein, whose destiny was broken at 32, life cut short in the prime of age and work. There is no coincidence.

«I would like to stop the speed, the explosion, the bursting,» said Arman in 1963, «added pieces of time, precious accidents where chance is always the same and repeated.» The life of things is part of the things of life. This will be the destiny of his art. Anger, in Arman, is of the order of the life drive, and therefore of creation. «Objects are cut like words and they form hybrids, new words, new objects,» said Arman. Thanks to art, all things can have multiple lives. The artist invites us to look at objects with new eyes - for a new state of affairs. «Cutting a violin into thin slices is a scandalous act,» he explained. «Applying a technique or method that could be applied to sausage but is not intended for a violin causes a twisting of thought, a change which naturally operates a psychological action.»



التنوع الغجري

1962

قوس كمان مكسور على لوح خشبي, (8203.62.016)

مجاملة The Arman Marital Trust

كوريس أرمان, الوكالة القانونية

Gypsy Variation

1962

Broken violin bow on wood panel, (8203.62.016)

Courtesy The Arman Marital Trust, Corice Arman, Trustee

أطلنتيس

في سلسلة أعمال اطلنتيس المستوحاة من أسطورة «اطلنطس»، المدينة التي اختفت تحت الماء، تم صهر بعض المواد ذات الاستعمال اليومي في البرونز بعدّ معالجتها لتضفي مظهرًا يوحي إلى أنها كانت مغمورة تحت الماء مدة 1000 سنة. هاته التحفة الفنية و التي هي عبارة عن قشر من الزنجار، تم تركيبها مباشرة من طرف الفنان على سطح الدعامة التي اشتغل عليها و ذلك قبل صنع القالب. «احتميت من مستقبلي و من أعماق لا وعينا و استعدت بقايا «اطلنطس» جديدة». كتب أرمان في هذا السياق سنة 1991 (...). عندما تم إنشائها، كانت هذه التحف الفنية جديدة كسيارات الكاديلاك، القادمة من الصين إلى مصر و صولا إلى اليونان، نعشق الزنجار الذي يعود إلى قرون مضت و الذي وحد كل شيء، من اللون المذهب، من الحجر إلى البرونز الأخضر. انطلاقا من هنا، يمكننا أن نتخيل «آثار المستقبل».
مكننا أرمان من خلال إستراتيجية تحويل المواد من استعمالاتها الاعتيادية ومن خلال تقادمها الطبيعي، من استكشاف فكرة تغيير تركيز على الزمن، المكان و علاقة المواد المصنعة بمحيطها الخارجي و كذلك على القيمة الجمالية للزنجار عبر الزمن والتي تم إدماجها خلال قرون مضت في الخصائص التي نبحث عنها في الفن.

Atlantis

In the Atlantis series, inspired by the myth of Atlantis, a city lost beneath the waves, everyday objects are cast in bronze after being treated to give them the appearance of having been submerged underwater for 1000 years. This crusty patina is directly composed by the artist on the surface of the object before making the mold. «I have wintered in my future and from the depths of our unconscious I have salvaged the remains of a new Atlantis,» wrote Arman in 1991 on this subject. (...) When they were created, the ancient ones were as new as Cadillacs, from China to Egypt, to Greece, we love the patina of centuries that has unified everything from golden to stone to bronze green. There, we can contemplate the «archeology of the future.» In his strategy of «displacement» of objects from their daily use and natural aging, Arman shows us a transposition involving reflection on time, space, and the relationship of manufactured objects to their environment. And also, on the aesthetic value of the «patina» of time, which for centuries we have included in the qualities we seek in art.



Dans la série Atlantis, inspiré du mythe de l'Atlantide, cité perdue sous les eaux, des objets du quotidien sont fondus en bronze après avoir reçu un traitement leur donnant l'apparence d'avoir été immergés sous l'eau pendant 1000 ans. Cette patine en croûte est directement composée par l'artiste sur la surface même de l'objet avant de fabriquer le moule. « J'ai hiverné dans mon futur et des abysses de notre inconscient j'ai repêché les restes d'une nouvelle Atlantide, écrit Arman en 1991 à ce propos. (...) Lorsqu'ils furent créés les antiques étaient neufs comme des cadillacs, de la Chine à l'Egypte, à la Grèce, nous aimons la patine des siècles qui a tout unifié du doré, de la pierre au vert du bronze. Là, nous pouvons contempler "l'archéologie du futur". Dans sa stratégie de "déplacement" des objets de leur usage quotidien et de leur vieillissement naturel, Arman nous donne à voir une transposition impliquant une réflexion sur le temps, l'espace, et la relation des objets manufacturés avec leur environnement. Et aussi, sur la valeur esthétique de la "patine" du temps, que nous avons pendant des siècles inclus dans les qualités que nous recherchons dans l'art.



وعاء من البرونز

1991

خوذة من البرونز معالجة بزنجار بني و ابيض، (8210.91.007)

مجالمة The Arman Marital Trust

كوريس أرمان، الوكيلة القانونية

Bol de Bronze
1991
Treated bronze cast of helmet with brown and green patina, (8210.91.007)
Courtesy The Arman Marital Trust, Corice Arman, Trustee

احتراقات : اليوم الموالي

انفجارات, احتراقات, عمليات هدم...يكسر أرمان الثوابت الفنية و يهدم الوظيفة السوسيواقتصادية للمواد مع إبرازه في نفس الوقت حقيقة النظام التجاري للعصر الصناعي : الدعوة إلى الاستهلاك مع العمل على تسريع تآكل و تقادم المنتوجات و المواد المصنعة لتتآكل و تتقادم بسرعة و تصبح سهلة التكسير . يهاجم أرمان استبداد الإنسان عبر المادة. و تشكل «نوبات غضب» أرمان شكلا من أشكال مقاومة الإيديولوجية التي تقوم على أساس الاستهلاك المفرط, بل ابعد من ذلك, تهديم المواد من اجل إعادة بنائها. لما قال أرمان عبارة : «أنا غاضب» قصد بها : أنا حي أو بالأحرى أنا الحياة.

يشكل الغضب عملية خلق و التي تمكن من تشكيل شيء جديد, انه مظهر من مظاهر الإنسانية. «أنا غاضب», يجب فهمها في سياق السخط الجارف عند الفنان ريمبو لأن هذا السخط يتحول إلى تحفة فنية, يمثل فعل الهدم عند أرمان كما هو الشأن عند ريمبو, الذي يكن له أرمان مكانة شديدة الخصوصية, مساهمة في «تعبير جميع المفاهيم» و التي يفترض بها, كشرط أساسي, أن تقوم ببناء أشكال جديدة. الم يختم الشاعر رسالته «العراف» بإبراز صورة تبرز بعض ميولات أرمان الفكرية / الكمنجات المكسرة : «فليذهب خشب الكمان إلى الجحيم» ?

Combustions : The Day After

Explosions, combustions, destructions... Arman brise les codes artistiques, et casse la fonction socioéconomique des objets tout en révélant par là même la vérité du système marchand de l'ère industrielle: pousser à la consommation en accélérant l'obsolescence des objets produits, fabriqués pour s’user, vite démodés, aisément cassables... Arman s’attaque à la domination de l’homme par l’objet. Ses colères sont un acte de résistance à l’idéologie ultra consommériste.

Détruire pour construire, encore. Lorsque Arman disait « je suis rage » il voulait signifier : je suis en vie ; ou mieux : je suis la vie. La colère, c’est le geste créateur qui donne vie à une forme nouvelle. C’est une forme d’humanisme. « Je suis rage » est à entendre au sens de la fureur rimbaldienne, car cette fureur se fait œuvre. La destruction chez Arman, comme chez Rimbaud (que l’artiste vénérait), participe du « dérèglement de tous les sens », présumé, condition sine qua non, à la construction d’une proposition nouvelle. Le poète ne conclut-il pas sa Lettre du voyant en lançant une image qui annonce un des thèmes de prédilection d’Arman - les violons brisés : « tant pis pour le bois qui se trouve violon » ?



Explosions, combustions, destruction... Arman breaks artistic codes, and breaks the socio-economic function of objects while revealing the truth of the commercial system of the industrial era: pushing consumption by accelerating the obsolescence of produced objects, made to wear out quickly, easily outdated, easily breakable... Arman attacks the domination of man by the object. His outbursts are an act of resistance to ultra-consumerist ideology. Destroying to build, again.

When Arman said «I am rage» he meant to signify: I am alive; or better: I am life. Anger is the creative gesture that gives life to a new form. It is a form of humanism. «I am rage» is to be understood in the sense of Rimbaud’s fury, because this fury becomes a work. Destruction in Arman, as in Rimbaud (whom the artist revered), is part of the «derangement of all the senses,» presupposed, sine qua non condition, for the construction of a new proposition. Does not the poet conclude his Letter of the Seer by launching an image that announces one of Arman’s favorite themes - broken violins: «too bad for the wood that turns into a violin»?



متلازمة بومبي (احتراق)

1984

سباك بوكيل البرونز. تحت رقم

7/8

مجموعة خاصة



Pompei’s Syndrom (Combustion)
1984
Fondeur Bocquel bronze, numéroté 7/8
Collection particulière



بدون عنوان

1998

كرسي ميطن بالقماش متبث على لوح خشبي و مغمور بصباغة ارسيليك أحادية اللون, (8109.98.069) مجاملة The Arman Marital Trust كوريس أرمان, الوكيلة القانونية

Untitled

1998

Stuffed chair on canvas, mounted on board and immersed in monochrome acrylic, (8109.98.069)

Courtesy The Arman Marital Trust, Corice Arman, Trustee

اندماج وغمر

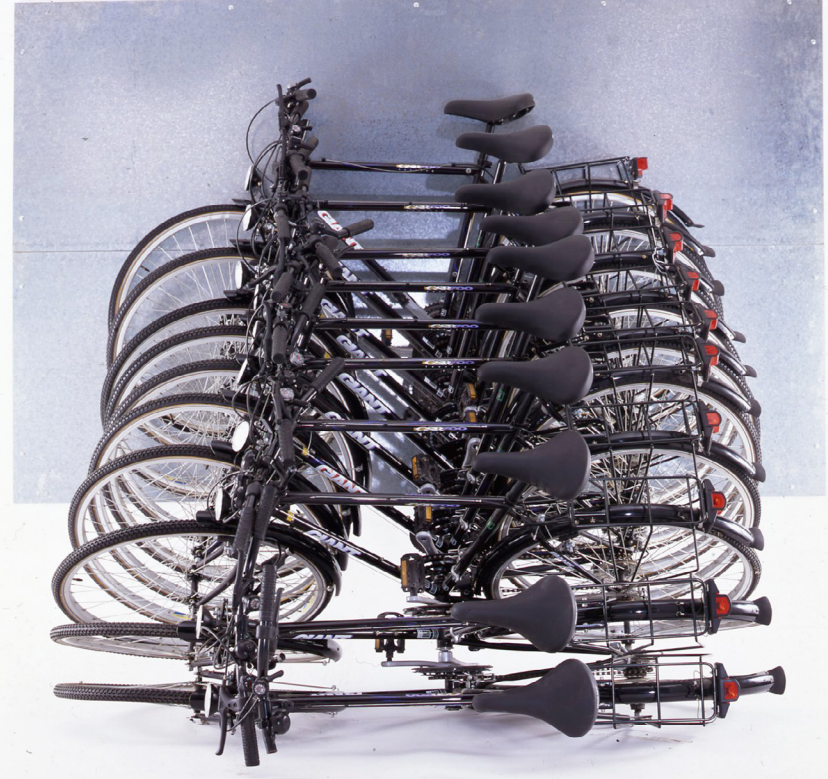
تثبيت أجزاء مادة مفككة على سطح لوحة أو غمرها في صمغ أو في اسمنت لتصبح كجسم مغمور في الفورمول تشكل طريقة إضافية للحفاظ عليها بدون أي تغيير يذكر. إذا حدث شيء ما خلال اندثار مادة ما و ذلك عند تقطيعها، فإن هناك أيضا في عمليتي الإدماج و الغمر تجاوز لمفهوم موت هذه المادة و ذلك عبر عملية تحول رمزية و التي تضمن لها نوعا من الاستدامة الوظيفية و ذلك على شكل تحفة فنية و التي تصبح أقوى من الموت. المواد المغمورة تمثل منحى آخر، فيما يخص مبحث الاركيولوجيا خلال الفترة التي طور فيها أرمان أعماله الفنية، حيث تجسد هذه القطع التاريخية عدة أيقونات فنية و من بينها «موقف السيارات الدائم» لجوي خوساس سنة 1982 حيث رص أرمان 59 سيارة و غمرها في 1500 طن من الخرسانة. يقدم أرمان الفنان كعالم أعراق، كشاهد على التاريخ و كفاعل أساسي في دورة الإنتاج، الاستهلاك و الهدم و التي تمثله الحياة العصرية في العصر الصناعي.

Inclusions & Immersions

Fixer la décomposition d’un objet sur un tableau ou le plonger dans une résine ou du béton comme un corps dans du formol, c’est aussi une façon de le conserver intact, tel quel. S’il y a quelque chose de la mort de l’objet dans sa découpe, il y a aussi dans les inclusions et immersions le dépassement de la mort de l’objet par une transmutation symbolique qui lui assure une pérennité post-fonctionnelle sous la forme de l’œuvre d’art, plus forte que la mort. Les objets immergés composent une autre variation sur le thème de l’archéologie de son temps présent qu’opère l’œuvre d’Arman. Ces pièces historiques préfigurent de nombreuses œuvres iconiques, dont le Long-term parking de Jouy en Josas en 1982 où Arman coula 59 voitures empilées dans 1600 tonnes de béton. Arman incarne l’artiste en ethnographe, témoin de l’histoire, et acteur du cycle production-consommation-destruction qu’est la vie moderne à l’ère industrielle.

العمل الفني، انهيار القيم؟ لكن «الشلال»

To fix the decomposition of an object on a painting or to immerse it in resin or concrete like a body in formalin, is also a way to preserve it intact, as it is. If there is something of the death of the object in its cutting, there is also in the inclusions and immersions the transcendence of the death of the object by a symbolic transmutation which ensures it a post-functional perpetuity in the form of the work of art, stronger than death. The immersed objects compose another variation on the theme of the archeology of his present time that Arman’s work operates. These historical pieces prefigure many iconic works, including the Long-term parking in Jouy en Josas in 1982 where Arman poured 59 stacked cars into 1600 tons of concrete. Arman embodies the artist as ethnographer, witness to history, and actor in the production-consumption-destruction cycle that is modern life in the industrial era.



حركة بطيئة

1995

معدن, مطاط, جلد, بلاستيك, (8600.95.002)

مجاملة The Arman Marital Trust

كوريس أرمان, الوكيلة القانونية

Slow Motion

1995

Metal, rubber, leather, plastic, (8600.95.002)

Courtesy The Arman Marital Trust, Corice Arman, Trustee

شلالات

« شلال», يرجع أصل الكلمة إلى اللغة الايطالية «كاسكاطا» و التي تعني السقوط و الانهيار. هل يتعلق الأمر بانهيار المجتمع الاستهلاكي كما يفترض العمل الفني، انهيار القيم ؟ لكن «الشلال» يشكل أيضا المشهد الدراماتيكي الذي أبرزته المنحوتة البهلوانية التي أبدعها أرمان.تحفة أرمان، أستاذ الفنون القتالية، تحتوي دائما على بعد جسدي، حادث مدروس و مخطط له مسبقا. «لم اغضب أبدا عند تكسير شيء ما. لم يكن ذلك أشبه بصراعات عنيفة، بل كان اقرب منه إلى منافسات الجودو». لقد أخذت «الشلالات»، بأشكالها الاسقاطية، انحناء ات, حركية، دقة وضعيات رياضة الجودو و قد ذكر أرمان أيضا بعمل «العاري النازل على الدرج» لمارسيل دوشون (1913) لكي نتمكن من فهم نشأة عمل«الشلالات». بالنسبة لأرمان، تشبه اللوحة مجموعة الأعمال الفوتوغرافية لماري بريدج و التي طورت توازيا مع أعمال السينمائي ماري, و التي تصور نشأة مشهد ما.

و يعتبر دوشون تقريبا الفنان الوحيد الذي ارتكز في عمله خلال تلك المرحلة على المقاطع، يشرح أرمان سنة 1998 بالفعل، فإن المقطع يعبر عن عملية نشأة و تطور المشهد أو بعبارة أخرى تفكيك الحركية. فمن بين مجموعة أعمال «الشلالات», نجد عملا أطلق عليه اسم «الحركة البطيئة» و التي هي في الواقع، عملية إبطاء للحركة، كما هو الحال بالنسبة للدراجة الهوائية التي يعرضها لنا أرمان في هذا العمل الفني. و يشبه ذلك تقريبا العمل السينمائي حيث يتم تركيب نفس الصورة تقريبا. فقد مثلت أعمال «الشلالات» مواد متحركة من خلال المنحوتات, كما هو الأمر في أعمال دوشون «العاري النازل على الدرج» و الذي اراد أن يبرز عبره عملا حركيا من خلال الفن التشكيلي.

Cascades

« Cascade » : le mot vient de l'italien cascata, qui signifie l'idée de chute, d'éboulement. S'agit-il de la chute de la société de consommation comme le suggère l'oeuvre La Chute des cours ? Mais la « cascade » est aussi l'action spectaculaire opérée par le cascadeur ès sculpture que fut Arman. L'oeuvre d'Arman, maître en arts martiaux, comporte toujours une dimension physique, un accident mesuré, planifié. « Je n'ai jamais été en colère en brisant un objet. C'était plus proche des projections de judo que de débordements rageurs. » Les cascades, avec leur forme de projections, prennent les courbes, la dynamique et la précision de prises de judo. Arman cite aussi le Nu descendant d'un escalier de Marcel Duchamp (1913) pour comprendre la genèse des « Cascades ». Le tableau est pour lui proche des recherches photographiques de Muybridge, qui montre, précurseur avec Marey du cinématographe, le déroulement d'une action. « Duchamp est presque le seul artiste qui, à l'époque, pensait en termes de séquence » explique Arman en 1998. La séquence, c'est le déroulement d'une action, le découpage d'un mouvement. Une des « Cascades » s'intitule précisément Slow motion. C'est bien le ralenti d'un mouvement, en l'occurrence celui d'un vélo, qu'Arman nous montre dans cette pièce. Le principe même du cinéma, c'est une accumulation de la (presque) même image. Comme Duchamp dans le Nu descendant d'un escalier voulait montrer un mouvement en peinture, les Cascades d'Arman donnent à voir sous la forme de sculptures des objets en mouvement.

« Cascade »: The word comes from the Italian «cascata,» which signifies the idea of a fall or collapse. Does it refer to the collapse of consumer society as suggested by the work «The Fall of Prices»? However, «cascade» also refers to the spectacular action performed by the sculpture stuntman Arman. Arman's work, a master in martial arts, always contains a physical dimension, a measured, planned accident. «I have never been angry when breaking an object. It was closer to judo throws than to angry outbursts.» Cascades, with their projection-like form, embody the curves, dynamics, and precision of judo moves. Arman also references Marcel Duchamp's «Nude Descending a Staircase» (1913) to understand the genesis of «Cascades.» For him, the painting is akin to the photographic experiments of Muybridge, a precursor along with Marey to cinematography, showing the progression of an action. «Duchamp was almost the only artist at the time who thought in terms of sequences,» Arman explained in 1998. The sequence is the progression of an action, the division of a movement. One of the «Cascades» is precisely titled «Slow Motion.» It shows the slowed movement of a bicycle. The very principle of cinema is an accumulation of (almost) the same image. Just as Duchamp wanted to depict movement in painting with «Nude Descending a Staircase,» Arman's «Cascades» present moving objects in the form of sculptures.

المنظمون
Organizers
Organisateurs

متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر

يُدرج إنشاء متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، في إطار سياسة واسعة لتطوير البنيات الثقافية الكبرى في المملكة وتعزيزها. يتعلق الأمر بأول مؤسسة تخرّس للفن الحديث والمعاصر وتستوفي المعايير الدولية في المجال المتحفّي. لقد شكّل إنشاء المتحف منعطفًا كبيرًا في تاريخ السياسة الثقافية ببلدنا، إذ مثل مبادرة جديدة في خدمة المعرفة ونشر جزء هام من الإبداع الفني في المغرب. فهو منعطف يكتسي أهمية بالغة اليوم، لاسيما وأن المشهد الفني المغربي الناشئ ما انفك يفرض نفسه على الساحة الإفريقية بفضل ديناميته وتنوعه المتفردين. يسعى متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، مستفيدًا من الموقع الاستراتيجي للمغرب كهضمة وصل بين أوروبا وإفريقيا، إلى لعب دور هام في التاريخ الثقافي للقارتين بنشره للفن والثقافة. في كل عام، تقدم المعارض المؤقتة ذات الطموح الدولي للزوار متعة اكتشاف الفنانين والمواضيع المتنوعة، من الفن الحديث إلى الفن المعاصر. تم عرض أسماء كبيرة في الفن مثل سيزار وجياكوميتي و بيا وبيكاسو وال لوي والشرقاوي والغرباوي والشعبية طلال ودولاكروا وكارتييه بريسون، من بين آخرين، في المتحف كجزء من فعاليات المعارض المؤقتة والاستعادية

Musée Mohammed VI d'art moderne contemporain

Le musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain (MMVI), s'inscrit dans le cadre d'une vaste politique de développement et de renforcement des infrastructures culturelles d'envergure du Maroc. Il s'agit de la première institution muséale dans le Royaume à se consacrer entièrement à l'art moderne et contemporain, à répondre aux normes muséographiques internationales. Sa création marque un tournant majeur dans l'histoire de la politique culturelle du pays, en ce qu'elle constitue une nouvelle action en faveur de la connaissance et de la diffusion d'un pan important de la création artistique au Maroc. Ce tournant est d'autant plus significatif que la jeune scène artistique marocaine s'impose aujourd'hui comme l'une des plus dynamiques et des plus variées de l'Afrique du Nord. Le MMVI profite de la position géostratégique du Maroc en tant que carrefour entre l'Europe et l'Afrique pour tenter de jouer un rôle important dans l'Histoire culturelle des deux continents à travers la diffusion de l'art et de la culture. Chaque année, des expositions temporaires, d'ambition internationale, offrent aux visiteurs le plaisir de découvrir des artistes et des thématiques variés, de l'art moderne à l'art contemporain. De grands noms de l'art tels que César, Giacometti, Goya, Picasso, El Glaoui, Cherkaoui, Gharbaoui, Chaïbia Talal, Delacroix, Cartier-Bresson, entre autres, ont été exposés au musée dans le cadre d'exposition événements et de rétrospectives.

Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art

The Mohammed VI museum of modern and contemporary art (MMVI), is part of a broad policy of development and strengthening of cultural infrastructure of Morocco. It is the first museum institution in the Kingdom to be devoted entirely to modern and contemporary art, to meet international museographic standards. Its creation marks a major turning point in the history of the country's cultural policy, in that it constitutes a new action in favor of the knowledge and the diffusion of an important part of the artistic creation in Morocco. This turning point is all the more significant as the young Moroccan artistic scene is today one of the most dynamic and varied in North Africa. The MMVI takes advantage of Morocco's geostrategic position as a crossroads between Europe and Africa to try to play an important role in the cultural history of both continents through the dissemination of art and culture. Each year, temporary exhibitions of international scope offer visitors the pleasure of discovering various artists and themes, from modern to contemporary art. Great names of art such as Caesar, Giacometti, Goya, Picasso, El Glaoui, Cherkaoui, Gharbaoui, Chaïbia Talal, Delacroix, Cartier Bresson, among others, have been exhibited at the museum as part of exhibition events and retrospectives.

المؤسسة الوطنية للمتاحف

بعد اثني عشر عاما من إنشائها، وتحت قيادة جلالة الملك محمد السادس نصره الله، تحتل المؤسسة الوطنية للمتاحف اليوم، مكانة مهمة في المشهد الثقافي المغربي. لدى المؤسسة طموح دائم لإدراج الثقافة كأحد محركات التنمية الاقتصادية والإجتماعية للمملكة. تعد المتاحف فضاءات لحفظ الذاكرة وصيانة هويتنا المتعددة، وتعرض مجموعات من التحف التراثية ذات القيمة المتفردة، تشهد على غنى وتنوع الموروث العريق للحضارات السابقة التي تعاقبت على بلادنا، وضعت المؤسسة الوطنية للمتاحف في صميم أولوياتها، تجديد المتاحف الوطنية من خلال ترميم المباني وتحديثها. ومن أجل النهوض بالإبداع الفني على المستويين الوطني والدولي، فإنها تحرص على استضافة وتقديم فنانين كبار وتنظيم معارض لفنانين مغاربة وقطع من التراث الفني وكذا الإثنوغرافي والأثري. تضم المؤسسة الوطنية للمتاحف حاليا، ثمانية عشر متحفا مفتوحا للزوار بجميـع أنحاء المملكة.

Fondation Nationale des Musées

Douze ans après sa création, sous l'impulsion de Sa Majesté le Roi Mohammed VI, que Dieu L'assiste, la Fondation Nationale des Musées (FNM) occupe désormais l'une des toutes premières places dans le paysage culturel du Maroc. Elle a l'ambition permanente d'inscrire la culture comme l'un des vecteurs du développement économique et social du Royaume. Lieux de conservation de notre Histoire et de notre identité plurielle, les musées regorgent d'œuvres et d'objets rares, souvent exceptionnels, au cœur de la transmission et de la préservation de l'héritage riche et pluriel des civilisations antérieures. La FNM a mis au centre de ses priorités la rénovation des musées nationaux à travers la restauration et la modernisation des bâtiments. Pour la promotion de la création artistique sur le plan national et international, la FNM accueille et expose dans ses musées des grands noms de l'art et organise des expositions d'artistes marocains et d'objets du patrimoine artistique, ethnographique et archéologique. La FNM compte aujourd'hui dix-huit musées ouverts au public à travers le Royaume.

National Foundation of Museums

Twelve years after its creation, under the impulse of His Majesty the King Mohammed VI, may God assist Him, the National Foundation of Museums (NFM) occupies a prominent place in Morocco's cultural landscape. The NFM has the permanent ambition to include culture as an economic and social development lever of the Kingdom. Museums have varying aims but they are mostly places of preservation of our History and our plural identity. They offer an abundance of various collections of rare and exclusive works of art and objects that perpetuate the transmission and the preservation of the rich and diversified heritage of the previous civilizations. The NFM enhances national museums from the level of restoration and modernization of buildings to the upgrading of exhibition conditions. As for the promotion of artistic work both nationally and internationally, the NFM welcomes and exhibits in its museums renown artists and organizes exhibitions of Moroccan ones, as well as items of artistic, ethnographic and archaeological heritage. The NFM now has Eighteen museums open to the public across the Kingdom.

بدعم من

With the support of

Avec le soutien de

«The Arman Marital Trust»

معلومات عملية Practical informations Informations pratiques

Adresse :

Angle Avenue Moulay Hassan et Avenue Allal Ben Abdellah, Rabat, Maroc

Téléphone :

+212 (0) 5 37 76 90 47

Horaires d'ouverture :

Ouvert du lundi au dimanche de 10h à 18h. Fermé le mardi

Tarifs :

Adultes : 30 dhs
Marocains de moins de 18 ans : 15 dhs
Etrangers : 60 dhs

Mercredi accès gratuit pour les élèves.
Vendredi accès gratuit pour les Marocains et les résidents étrangers.
Accès gratuit tous les jours :
Pour les étudiants, le corps enseignant et aux détenteurs de la carte ICOM.

Visites guidées sur RDV.

Address :

Corner of the Moulay El Hassan Avenue and Allal Ben Abdellah Avenue, Rabat, Morocco

Phone :

+212(0) 5 37 76 90 47

Opening hours :

Open from Monday to Sunday, from 10am to 6 pm. Closed on Tuesday.

Entry fee :

Moroccan adults: 30 dhs
Moroccans under 18 years old: 15 dhs
Foreigners: 60 dhs

Free access for schoolchildren on Wednesdays.
Free access for Moroccans, foreign residents on Fridays.
Free access everyday for :
Students, professors and ICOM card holders.

Guided tours by appointment.

العنوان:

تقاطع شارع مولاي الحسن وشارع علال بن عبد الله، الرباط، المغرب

الهاتف :

+212 (0) 5 37 76 90 47

توقيت العمل:

مفتوح من الإثنين إلى الأحد، من الساعة 10 صباحاً إلى السادسة مساءً. مغلق يوم الثلاثاء.

التعريفية:

المغاربة البالغين: 30 درهما
المغاربة دون سن الثامنة عشر: 15 درهما
الأجانب: 60 درهما

الأربعاء دخول مجاني لفائدة التلاميذ.
الجمعة دخول مجاني لفائدة المغاربة والأجانب المقيمين بالمغرب.
الدخول مجاني كل يوم لفائدة الطلبة و المدرسين و لفائدة حاملي بطاقة المجلس الدولي للمتاحف.

تقدم الزيارات الموجهة بناء على موعد.

للتواصل مع الصحافة / Contact presse / Contact presse

contact@fnm.ma

